

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.9

15. その他の注意

15.1 臨床使用に基づく情報

15.1.1 本剤投与により抗トラスツズマブ抗体が出現したとの報告 (921 例中 1 例) があるが、当該症例において副作用は認められなかった。

15.1.2 本剤と他の抗悪性腫瘍剤を併用した患者に、急性白血病、骨髄異形成症候群 (MDS) が発症したとの報告がある。

15.1.3 無作為化比較試験にて、骨髄抑制を有する他の抗悪性腫瘍剤に本剤を併用した場合、他の抗悪性腫瘍剤単独と比較し発熱性好中球減少の発現率が上昇したとの報告がある。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Other Precautions

15.1 Information based on clinical use

15.1.1 There was a report (1 out of 921 cases) of the appearance of anti-trastuzumab antibodies due to the administration of Clozapine, but no adverse reactions were observed in this case.

15.1.2 There have been reports of acute leukemia and myelodysplastic syndromes (MDS) occurring in patients who received this drug in combination with other antineoplastic agents.

15.1.3 In a randomized controlled trial, there was a increased incidence of febrile neutropenia when clozapine was used in combination with other antineoplastic agents with myelosuppression compared with the antineoplastic agent alone.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

抗体が出現 - 抗体出現 (19 対訳)

The development of anti-Drug A antibodies may result in increased clearance of Drug A.

抗薬剤 A 抗体の出現は薬剤 A のクリアランス亢進につながると思われる。

Pre-edit 前の DeepL

本剤投与により抗トラスツズマブ抗体が出現したとの報告 (921 例中 1 例) があるが、当該症例において副作用は認められなかった。

Pre-edit 後の DeepL 英訳

本剤投与後、抗トラスツズマブ抗体の出現が報告されたが (921 例中 1 例)、当該症例において副作用は認められなかった。

There was a report (1 out of 921 cases) of the appearance of anti-trastuzumab antibodies due to the administration of Clozapine, but no adverse reactions were observed in this case.

The appearance of anti-trastuzumab antibodies was reported after administration of this drug (1 case out of 921 cases), but no adverse reactions were observed in this case.

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
本剤投与により抗トラスツズマブ抗体が出現したとの報告(921 例中 1 例)があるが、当該症例において副作用は認められなかった。	本剤投与患者 921 例のうち 1 例に抗トラスツズマブ抗体の出現が報告されたが、当該患者に副作用は認められなかった。
There was a report (1 out of 921 cases) of the appearance of anti-trastuzumab antibodies due to the administration of Clozapine, but no adverse reactions were observed in this case.	The appearance of anti-trastuzumab antibody was reported in one out of 921 patients treated with this drug, but no adverse effects were observed in that patient.

抗悪性腫瘍剤→抗悪性腫瘍薬(11 対訳)	
According to several reports, antineoplastic agents enhance the secretion of substance P in enterochromaffin cells in the intestinal mucosa, thereby inducing the binding of substance P to central nervous system neurokinin 1 receptors; this also induces chemotherapy-induced nausea and vomiting.	いくつかの報告によると、抗悪性腫瘍薬は腸管粘膜の腸クロマフィン細胞内にあり、サブスタンス P の分泌を促進することにより、中枢神経系ニューロキニン 1 受容体に対するサブスタンス P の結合を誘発する。これも化学療法に起因する悪心・嘔吐の原因となる。

が発生した(18 対訳)	
In each case where a new cataract developed, it did so only after a relatively long period of intense inflammation, suggesting that the lens changes were secondary to severe inflammation.	新たな白内障が発生したいずれの事例でも、比較的長期間の炎症の後のみそうだったことから、これらの水晶体の変性は、重度の炎症による二次的なものと考えられた。

無作為化比較試験→ランダム化比較試験(1 対訳)	
Patients lost to follow-up are common in non-randomized controlled studies.	ランダム化比較試験では追跡調査不能になる患者が多い。

骨髄抑制を有する→骨髄抑制作用のある(3 対訳)	
Doxorubicin is a myelosuppressive anticancer drug that is frequently incorporated into combination treatment regimens for a variety of solid tumors and acute leukemia.	ドキソルビシンは骨髄抑制作用のある抗癌薬で、様々な固形癌及び急性白血病に対する併用療法レジメンに組み入れられる《組み込まれる》ことが多い。

との報告が(6 対訳)	
Regarding digits, there is a report that indicates recovery in blood flow after a certain period of time following administration without sequelae.	指趾に関しては、投与から一定時間経過後に血流の回復が認められ、後遺症を伴わないとの報告がある。

人 之 死